



سنة ترجمة للإصلاح

مذكرة تفاهم

بين

جامعة دمشق

و

جامعة الشمال الغربي للعلوم السياسية والقانون

إن جامعة دمشق في الجمهورية العربية السورية، ممثلة برئيسها الأستاذ الدكتور محمد أسامة الجبان، وجامعة الشمال الغربي للعلوم السياسية والقانون في جمهورية الصين الشعبية، ممثلة برئيسها الدكتور فان جيولي، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، ورغبة منهما في تعميق وتطوير علاقات التعاون العلمي والتبادل الأكاديمي بينهما،
فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

المادة /1/

هدف المذكرة

تهدف هذه المذكرة إلى تعزيز وتطوير التعاون العلمي والأكاديمي والبحثي وتشجيع التبادل الطلابي والأكاديمي بين الطرفين على أساس المساواة والمنفعة المتبادلة.

المادة /2/

مجالات التعاون

يتفق الطرفان بموجب هذا، وضمن إمكانيتهما المتاحة، على التعاون في المجالات التالية:

- أ. تبادل أعضاء الهيئة التدريسية والباحثين و الطلاب لأغراض التدريس والبحوث والمقررات الدراسية، أو تطوير البرامج، وتتم الموافقة على أي نشاط تبادلي مسبقاً من قبل الطرفين.
- ب. تنظيم برامج بحثية وتعليمية مشتركة.
- ج. عقد ندوات ومشاريع بحثية ومؤتمرات وغيرها من الفعاليات العلمية المشتركة الأخرى.
- د. تطوير مشاريع التعاون المشتركة والبرامج البحثية بين الطرفين.

هـ. تبادل المطبوعات والمواد العلمية والأوراق التعليمية والمعلومات البحثية المتاحة بين الطرفين.

و. أي مجالات أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين بشكل مشترك.

المادة /3/

الشروط المالية

يحدد الطرفان شروط تمويل أي نشاط محدد مذكور في مذكرة التفاهم هذه وفقاً للأنظمة المالية لكل طرف. ويتفق الطرفان على إبرام اتفاقات منفصلة لتحديد أية التزامات مالية على الطرفين.

المادة /4/

آلية التنفيذ

أ. بهدف تنفيذ هذه المذكرة، يتفق الطرفان على توقيع برامج تنفيذية وبناءً على رغبة الطرفين والإمكانات المتاحة لديهما، لتحديد آليات وتفاصيل تنفيذ بنود هذه المذكرة.

ب. يتعهد الطرفان بتقديم الدعم للأشخاص المشاركين في برامج العمل وذلك عن طريق تزويدهم بالمعلومات والتسهيلات المطلوبة للتعاون، وبحل المشاكل الأخرى المتعلقة بالمسائل التنظيمية وفقاً للقوانين النافذة في كلا البلدين.

ج. يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات والنتائج التي تم الكشف عنها خطياً أو شفهيًا من قبل الطرف المفصح إلى الطرف المتلقي، ولا يحق لأي من الطرفين إطلاع أي طرف ثالث عليها دون إذن مسبق من الطرف الآخر.

المادة /5/

حل الخلافات

يتم حل أي خلاف يمكن أن ينشأ بين الطرفين فيما يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية عن طريق المفاوضات، أو عبر المحاكم الوطنية في كلا البلدين، أو التحكيم..

المادة /6/

حماية الملكية الفكرية

يلتزم الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة فيهما.

المادة /7/

أحكام ختامية

- أ. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
- ب. تبقى هذه المذكرة سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدة مماثلة، ما لم يقر أحد الطرفين - في أي وقت - بإعلام الطرف الآخر بإشعار خطي وعبر القنوات الدبلوماسية، عن نيته في إنهاء العمل بها وذلك قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاءها، على ألا يؤثر هذا الإنهاء على الأنشطة قيد التنفيذ حتى تاريخ استكمالها.
- ج. يمكن لأي من الطرفين تعديل أو تغيير أو إضافة أي بند أو مادة إلى هذه المذكرة بالموافقة الخطية المشتركة وعبر القنوات الدبلوماسية، وتدخل هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات حيز النفاذ وفقاً للفقرة الأولى من هذه المادة، وسيتم اعتبارها جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة.
- د. يمكن لكل طرف تسمية منسق (أو لجنة إدارية) لمذكرة التفاهم هذه بموجب كتب رسمية متبادلة بين الطرفين، وذلك خلال مدة أقصاها ثلاثة أشهر اعتباراً من تاريخ دخولها حيز النفاذ.
- هـ. لا تمنح هذه المذكرة لأي طرف حق الوكالة أو النيابة عن الطرف الآخر.
- و. يخضع تنفيذ هذه المذكرة إلى القوانين والأنظمة النافذة في كلا البلدين.
- حررت ووقعت في بتاريخ / / م، على نسختين أصليتين باللغة الإنكليزية.

عن جامعة الشمال الغربي للعلوم السياسية

والقانون

في جمهورية الصين الشعبية

رئيس الجامعة

الدكتور فان جيولي

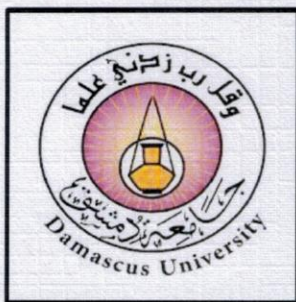
عن جامعة دمشق

في الجمهورية العربية السورية

رئيس الجامعة

الأستاذ الدكتور محمد أسامة الجبان

١٩ - ١٥ - ٢٠٢٢



Memorandum of Understanding (MOU)
Between
Damascus University
And
Northwest University of Political Science and Law

Damascus University in the Syrian Arab Republic represented by President, Prof. Dr. Mohamad Osama Al-Jabban acting in accordance with the Charter, and Northwest University of Political Science and Law represented by President, Dr. Fan JIULI, acting in accordance with the Charter, hereinafter referred to as the "Parties"; aiming at developing and deepening their relationships of scientific cooperation and academic exchange,

The Parties have agreed as follows:

**Article /1/
Objective of the MOU**

The aim of this MOU is to strengthen and develop scientific, academic and research cooperation as well as encouraging student and academic exchange between them on the basis of equality and mutual benefit.

**Article /2/
Areas of Cooperation**

Both Parties hereby agree, within their available resources, to cooperate in the following areas:

- a. Exchange of academic staff, researchers, and students for the purposes of teaching, research, or the development of course curricula or programs. Both Parties shall approve each exchange activity in advance.
- b. Organization of joint research and training programs.
- c. Holding joint seminars, research projects, conferences and other mutual scientific events.
- d. Organizing joint cultural activities around the technical and priority needs of the two Parties.
- e. Development of joint co-operation projects and research programs between the both Parties.
- f. Exchange of publications, scientific materials, scholarly papers, and available research information between the both Parties.
- g. Any other areas mutually agreed upon by the Parties.

**Article /3/
Financial Conditions**

The Parties will specify conditions of funding of any specific activity mentioned in this MOU according to the respective financial regulations of each Party.

The Parties agree that the separate agreements should be concluded in order to impose any financial obligations on the Parties.

**Article /4/
Implementation Mechanism**

- a. With the aim of implementation this MOU, the two Parties agree to sign Executive Programs, based on their desire and the available resources, to determine the mechanisms and details of implementation of the provisions of this MOU.
- b. The Parties shall undertake to support participants in the work programs by providing the information and facilities required for the cooperation and by settling problems related to organizing issues, in accordance with the enforced regulations in both countries.
- c. The Parties shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party, and neither Party has the right to disclose information confidentially to any third Party without a prior permission of the other Party.

**Article /5/
Settlement of Dispute**

Any dispute that may arise between the Parties regarding the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled by negotiations or through the national courts of both countries, or arbitration.

**Article /6/
Intellectual Property Rights**

The two Parties undertake to protect the intellectual property rights in accordance with the relevant laws, national rules and regulations enforced in both countries and the conventions in force between them.

**Article /7/
Final Provisions**

- a. This MOU shall enter into force from the date of receiving the last written notification by which one Party informs the other, through diplomatic channels, about the completion of the necessary internal procedures required of its entry into force.
- b. This MOU will be valid for a period of five years, renewed automatically for a similar period unless either of the Parties, at any time, notifies the other in writing form about its intention of termination, through diplomatic channels one

month prior to its date of expiry, this termination will not affect the ongoing activities until their accomplishment.

- c. Either Party may amend, change or add any item or Article of this MOU by mutual written consent. These amendments, or changes or additions will enter into force since the date of signing of such Amendment Agreement, and will be considered as an integrated part of this MOU

according to the first item of this Article, and will be considered as an integrated part of this MOU.

- d. Each Party may nominate a coordinator (or a management committee) for the MOU through mutual official correspondence within a maximum period of three months from its entry into force.
- e. This MOU does not give any Party the right to be a procurator or a representative of the other Party.
- f. The execution of this MOU is subject to the enforced laws and regulations in both countries.

Done and signed in English on / / in two original copies

**For
Damascus University
In the Syrian Arab Republic**



**President
Prof. Dr. Mohamad Osama Al-Jabban**

19-12-2023

**For
Northwest University
of Political Science and Law
In People's Republic of China**

A red ink signature is written over a circular official stamp of Northwest University of Political Science and Law. The stamp is partially obscured by the signature.

**President
Dr. Fan Jiuli**